

21 世纪高等学校精品课程规划教材

Translation Course of
Business English

商务英语翻译教程

主 编 王盈秋 张 莉
副主编 战海林 孙丽华

 北京理工大学出版社
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

商务英语翻译教程

主 编 王盈秋 张 莉
副主编 战海林 孙丽华

 **北京理工大学出版社**
BEIJING INSTITUTE OF TECHNOLOGY PRESS

版权专有 侵权必究

图书在版编目 (CIP) 数据

商务英语翻译教程/王盈秋, 张莉主编. —北京: 北京理工大学出版社,
2010. 2

ISBN 978 - 7 - 5640 - 2888 - 6

I. 商… II. ①王… ②张… III. 商务 - 英语 - 翻译 - 高等学校 - 教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 187572 号

出版发行 / 北京理工大学出版社

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街 5 号

邮 编 / 100081

电 话 / (010)68914775 (办公室) 68944990 (批销中心) 68911084 (读者服务部)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 天津市建新彩色印刷有限公司

开 本 / 787 毫米 × 960 毫米 1/16

印 张 / 19.5

字 数 / 356 千字

版 次 / 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

印 数 / 1 ~ 2000 册

定 价 / 46.00 元

责任校对 / 陈玉梅

责任印制 / 边心超

图书出现印装质量问题, 本社负责调换

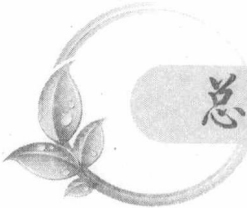
丛书编写委员会

主任委员：王盈秋

副主任委员：吕迎春 金 郁 战海林 赵淑燕
钱福东

委 员（按姓氏音序排列）：

毕 莹	陈红波	丁 嫱	杜文耸	高 衡
耿 民	顾云龙	侯冠男	侯 玲	胡晓棠
黄 超	黄明娇	黄迎新	纪 述	江 波
康 伟	李丽丽	李凌云	李 涛	李雯艳
李熠妍	李永忱	梁 昕	刘德娟	刘艳妮
刘亚珍	刘 颖	栾 贺	罗桂萍	罗 颖
罗勇胜	孟广芬	牛 达	慕 颖	邵燕妮
苏 琳	苏 欣	孙丽华	孙 岩	谭志明
唐冰然	王 健	王维佳	王 欣	冼昌艳
于 兰	岳 宏	岳 文	张春瑶	张 惠
张金龙	张 莉	张 爽	张 楹	张 誉
周 丹	周 密	朱振香		



总序

改革开放的 30 年是中国敞开对外开放的大门，高速发展，逐渐融入世界经济，并在国际舞台上发挥越来越重要作用的 30 年。在这段历程中，中国加入世界贸易组织是一个重要的里程碑，极大地推动了中国经济与世界经济的接轨与融合。经济全球化的趋势迫切需要培养大批熟练掌握英语、精通商务知识、熟悉国际商务环境、善于跨文化交际的国际型、复合型专业人才。

此类商务人才的成功培养是诸多环节与因素共同发挥作用的结果，其中必不可少、至关重要的一环就是有一套以此目标为导向、编写意图明确、选材新颖、针对性强、实用性强的质量教材，因为教材是一切教学活动得以顺利开展的基础和前提。

本套“新视角系列”规划教材在体系上分为《商务英语听力教程》《商务英语口语教程》《商务英语阅读教程》《商务英语翻译教程》《商务英语写作教程》等商务英语基础课程教材和《国际贸易实务》《商务英语谈判》《国际贸易函电》《报关员实务》《报检员实务》《单证员实务》等商务英语专业核心课程教材。每本教材自成体系，整套教材又是一个有机的整体，形成了科学的商务英语教学体系。另外，本套教材不是封闭的系列，将随着高校课程改革以及现实的经济不断发展情况不断推出新的书目。

本套教材体现了编写者努力将语言技能训练和商务知识学习有机融合的思路和理念，其宗旨是服务于复合型、应用型人才培养的目标。编者都是有着多年一线教学经验的资深教师，不仅熟悉英语教学的重点、难点，同时具备丰富的商务贸易领域的专业知识。

本套教材在编写过程中得到了北京理工大学出版社的大力支持，在此表示衷心感谢。

丛书编写委员会



前言

随着全球经济一体化趋势的日益加快,中国作为世界经济发展的重要组成部分,在世界经济的各个领域正在发挥越来越重要的作用。而商务翻译作为发挥这些作用的媒介和桥梁,其重要性不言而喻。

为了满足社会对既有丰富的商务专业知识又同时具备一定的社交能力的复合型商务英语人才的大量需求,国内很多高校都开设了相应课程,但是在实际教学中,大家普遍反映:现有的一些翻译教材的内容往往更局限于笔译,要么汉译英笔译,要么英译汉笔译,而英译汉和汉译英双向笔译则较少。另外,对商务活动口译讲述也不多,即使有也多侧重日常口译,没有体现出商务英语专业的特点。为此,我们着眼于“听、说、读、写、译”的全面发展编写了这本教材,力求给大家提供一本特点鲜明、内容实用、通俗易懂的商务英语翻译书籍。全书力图做到以下几点。

一、体例新颖,结构合理

本书分为商务笔译和商务口译两大模块,采用英汉双向翻译的模式。每个模块都能充分将商务翻译理论、翻译技巧、翻译实务三者有机地结合起来,并以学习者为中心,按照以理论指导实践的模式设计每个章节和项目,使学生在了解翻译理论和翻译技巧之后,注重实务的学习与操练。每个模块分别由商务翻译概论、翻译技巧和翻译实务组成。笔译实务是按照国际贸易的业务流程选择了有代表性的文体,每个实务都通过案例笔译的知识链接来导入文体的笔译讲解和实践能力拓展。口译实务按照真实的商务情景来设置,先熟悉示范句型,然后通过案例口译的知识链接掌握相关的口译知识与技巧,再通过独立实践提升口译能力。这充分体现了体例新颖、结构合理的特点,尤其是每个实务模块,既是整个教材的有机组成部分,也可抽出单独使用,非常便于课堂教学和学生自学。



二、难度适中，突出实用

本书贯彻“学以致用”的原则，力求基本知识广而不深，点到为止，实务技能操练贯穿教学的始终，做到“学一点、会一点、用一点”。每个项目均以案例翻译的知识链接为核心，笔译以文体结构的特点与翻译为主线，口译以口译知识与技巧为线索，组织安排听、说、读、写、译活动，培养学生商务英语翻译的实践能力和大胆想象的创造能力。

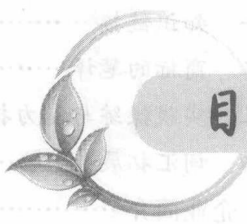
三、选材典型，贴近生活

本书内容与学生生活以及现代社会科技发展的联系密切，更多关注学生的学习兴趣和社会需求，精选终身学习必备的典型文体翻译材料和商务情景口译的热门话题，符合时代发展的需要。不以单纯的学科为中心组织教学内容，而是使新知识、新概念的形成建立在学生现实生活的基础上，改变学生学习和现实生活相脱节的状况，能极大地调动学生学习的主动性和积极性。

本书在编写过程中参考了大量的国内外有关资料，得到了北京理工大学出版社编辑和相关工作人员的大力支持，尤其受益于对外经济贸易大学许德金教授的热心帮助与指导，在此一并表示衷心的感谢。由于编者水平有限，加之时间仓促，难免存在偏颇与疏漏，恳请各位同行专家和广大读者朋友不吝赐教。

王盈秋

2009年8月于沈阳四季花城



目录

第一部分 商务笔译

第一章 翻译概述	(3)
任务一 翻译的定义及分类	(4)
任务二 翻译的标准及过程	(6)
任务三 翻译与英汉文化差异	(8)
任务四 商务英语翻译的特点	(12)
第二章 笔译的基本方法与技巧	(14)
任务一 笔译的基本方法	(15)
任务二 笔译的常用技巧	(21)
任务三 实践操练与能力拓展	(36)
第三章 笔译实务	(45)
项目一 商务名片	(45)
任务一 知识链接	(46)
任务二 商务名片的笔译	(48)
任务三 实践操练与能力拓展	(56)
任务四 词汇拓展	(58)
项目二 商标	(60)



任务一 知识链接	(61)
任务二 商标的笔译	(62)
任务三 实践操练与能力拓展	(70)
任务四 词汇拓展	(72)
项目三 企业简介	(73)
任务一 知识链接	(74)
任务二 企业简介的笔译	(76)
任务三 实践操练与能力拓展	(81)
任务四 词汇拓展	(83)
项目四 产品说明书	(85)
任务一 知识链接	(86)
任务二 产品说明书的笔译	(87)
任务三 实践操练与能力拓展	(94)
任务四 词汇拓展	(96)
项目五 商务广告	(99)
任务一 知识链接	(100)
任务二 商务广告的笔译	(102)
任务三 实践操练与能力拓展	(113)
任务四 词汇拓展	(115)
项目六 商务信函	(117)
任务一 知识链接	(118)
任务二 商务信函的笔译	(120)
任务三 实践操练与能力拓展	(126)
任务四 词汇拓展	(128)
项目七 商务合同	(132)
任务一 知识链接	(133)
任务二 商务合同的笔译	(134)
任务三 实践操练与能力拓展	(143)
任务四 词汇拓展	(146)

第二部分 商务口译

第四章 口译导论与口译技巧	(149)
任务一 口译导论	(152)
任务二 口译的基本方法和技巧	(157)
任务三 口译实践与能力拓展	(175)
第五章 口译实务	(182)
项目一 礼仪接待	(182)
任务一 示范句型	(183)
任务二 知识链接	(183)
任务三 口译知识与技巧	(186)
任务四 独立实践	(187)
项目二 会展宣传	(190)
任务一 示范句型	(190)
任务二 知识链接	(191)
任务三 口译知识与技巧	(193)
任务四 独立实践	(194)
项目三 企业介绍	(196)
任务一 示范句型	(197)
任务二 知识链接	(198)
任务三 口译知识与技巧	(201)
任务四 独立实践	(202)
项目四 产品推介	(205)
任务一 示范句型	(206)
任务二 知识链接	(206)
任务三 口译知识与技巧	(209)
任务四 独立实践	(210)



项目五 广告营销	(213)
任务一 示范句型	(213)
任务二 知识链接	(214)
任务三 口译知识与技巧	(217)
任务四 独立实践	(219)
项目六 商务陈述	(221)
任务一 示范句型	(221)
任务二 知识链接	(222)
任务三 口译知识与技巧	(225)
任务四 独立实践	(228)
项目七 商务谈判	(230)
任务一 示范句型	(231)
任务二 知识链接	(232)
任务三 口译知识与技巧	(234)
任务四 独立实践	(236)
附录 全国外语翻译证书考试英语四级考试真题	(240)
练习参考答案	(251)
参考文献	(295)



第一部分



商务笔译

第一章

翻译概述

翻译是国际理解的钥匙。在世界文明发展的历史长河中，在中外文化交流的历史过程中，翻译始终起着不可或缺的先导作用。随着世界政治、经济、科技、文化交流的日益扩大和全球化的加速，翻译将越来越重要。



【项目描述】

能力目标：1. 能够理解英汉文化差异，培养跨文化意识；

2. 能够正确认识商务英语翻译的特点。

知识目标：1. 掌握翻译的基础知识；

2. 掌握商务英语翻译的特点。



【项目分析】

任务一 翻译的定义及分类

任务二 翻译的标准及过程

任务三 翻译与英汉文化差异

任务四 商务英语翻译的特点



任务一 翻译的定义及分类

一、翻译的定义

翻译涉及两种语言：一种是原作品的语言，称之为 Original 或 Source Language；另一种是译成的语言，称之为 Target Language。翻译者的任务就是处理两种语言之间的关系。翻译是一个包罗万象、博大精深的技艺，至今也没有一个统一规范、举世公认的定义。随着翻译理论和实践的发展，翻译家们对翻译不断产生新的认识，不同的翻译家以及不同时期的翻译家从不同的角度对翻译活动作出了概括和总结，对翻译概念进行了解释。下面列举一些比较具有代表性的翻译的定义。

- To render in another language. —— American Heritage Dictionary
转换成另一种语言。——《韦氏大词典》
- “把一种语言的文字用另一种语言表达出来” ——《辞海》
- Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). “翻译是把一种语言中的篇章材料用另一种语言中的篇章材料加以代替。” ——英国著名翻译理论家卡特福德 (Catford)
- Translating consists in reproducing in the receptor/target language, the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, and secondly in terms of style. “翻译是指从语义到文体在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原文的信息。” ——美国翻译理论家奈达 (Eugene A. Nida, 1969)
- “翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。” ——《英汉翻译教程》(张培基, 1980)
- “翻译是一门艺术。” (Translation is a fine art.) ——《翻译论》(林语堂)
- “翻译是一门科学。” ——董秋斯
- “翻译是许多语言活动中的一种，它是用一种语言形式把另一种语言形式里的内容重新表现出来的语言实践活动。翻译是一门艺术，是语言艺术的再创造。” ——《实用翻译教程》(冯庆华)

综上所述,我们可以看出:狭义的翻译是一种语言活动,是把一种语言表达的内容忠实地用另一种语言表达出来;广义的翻译是指语言与语言、语言变体与语言变体、语言与非语言等的代码转换和基本信息的传达,是一种更换语言形式和转移信息内容(包括思想、意义、情感、修辞、文体、风格、文化乃至口吻)的复杂的思维及表达过程。

二、翻译的分类

(一) 按译出语和译入语来分(direction: source language — target/receptor language)

(1) 英译汉(from foreign language into Chinese)。

(2) 汉译英(from Chinese into foreign language)。

(二) 按所涉及两种代码的性质分(language symbols involved)

(1) 语内翻译(intralingual translation):同一种语言间不同语言变体的翻译。

(2) 语际翻译(interlingual translation):不同语言间的翻译,是狭义翻译的研究对象。

(3) 语符翻译(intersenioteic translation):用非文字符号解释文字符号。

(三) 按翻译手段分(method of translation)

(1) 口译(oral interpretation)。

(2) 笔译(written translation)。

(3) 机器翻译(computer/machine translation)。

(四) 按翻译题材分(subject of translation)

(1) 实用翻译(specialized-subject translation):包括科技、商务、公文等资料的翻译,着重实际内容的表达。

(2) 文学翻译(literary translation):包括诗歌、小说、戏剧等文学作品的翻译,着重情感内容和修辞特征的表达。

(3) 一般性翻译(general translation)。

(五) 按翻译完成的方式分(disposal /way of translation)

(1) 全译(complete/absolute translation)。

(2) 摘译(abridged /selective translation)。

(3) 编译(edited/adapted translation/ translation with reconstruction)。



任务二 翻译的标准及过程

一、翻译的标准

翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳，是衡量译文质量的尺度，也是翻译工作者应该努力达到的目标。作为语际交流过程中沟通不同语言的桥梁，翻译必然是一种复杂的社会活动，翻译的标准也是从中产生的。诸多古今中外的学者和翻译家都曾有过关于翻译标准的精辟论述。

（一）中外学者和翻译家的观点

唐代玄奘创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。他强调译文“既须求真，又须喻俗”，也就是既要忠实、真切地反映原文的原意，又要通顺易懂。

大翻译家严复曾提出了“信、达、雅”这一具有高度概括性的完整的三字标准。这一标准在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律，而且文字简练、通俗易懂，一经提出，即为翻译界所承认和推崇。

鲁迅提出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保存着原作的风姿。”

钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出了“化境”(perfection; sublimation)说：“把作品从一国文字转变成另一国文字，既能不因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能完全保存原作的风味，那就算得入乎‘化境’。”译作被比做原作的“投胎转世”(the transmigration of souls)。

英国历史学教授泰特勒 (Alexander F. Tytler) 在他的《翻译之原理》(Essay on the Principles of Translation) 一文中，提出了翻译的3个要素：

(1) The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work. (译文应与原文的思想完全相符。)

(2) The style and manner of writing should be of the same character as that of the original. (译文应与原文的风格及体裁相同。)

(3) The translation should have all the ease of original composition. (译文应与原作完全一样通顺自然。)